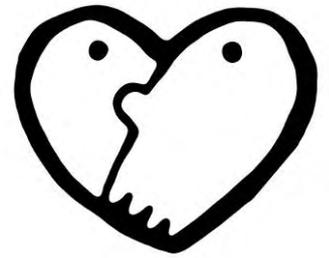


Unindo as mãos, Tsurumi
 Unamos las manos, Tsurumi
 Hand in hand, Tsurumi
 Hawak kamay, Tsurumi

2010.1~3
 NO.20

て 手をつなごう！ つるみ
 손에 손잡고 츠루미
 拉起手来 鶴見



つるみ たぶんかじょうほうし
 鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/exchange/information.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
 9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

はる なつ あき ふゆ
春、夏、秋、冬

ふうけい
こんな風景みたことありますか



はつもうで 1月



おせちりょうり



7月 たなばた



2月 豆まき



5月 こいのぼり



9月、10月
 つきみ
 お月見



11月 しちごさん
 七五三



3月
 ひなまつり

編集・発行：鶴見区国際交流事業推進委員会情報部会・鶴見区役所広報相談係（発行事務局）
 TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL tsurumi@city.yokohama.jp

編集ボランティア
 ぼしゅうちゅう
 募集中 !!

とし はじ す
年の始めをどのように過ごしましたか？

とし はじ しょうがつ じんじゃ てら はつ い りょうり た
年の始めを「お正月」といいます。神社やお寺などに「初もうで」に行ったり、「おせち料理」を食べたりします。「お正月」以外にも、季節によっていろいろな行事があります。

はつ 「初もうで」(1月)



こんかい つるみじんじゃ かんぬし はつ き
今回は鶴見神社の神主さんに「初もうで」について聞いてみました。
じんじゃ かんぬし よ ひと じんじゃ しごと
神社には、「神主さん」と呼ばれる人がいて、神社でいろいろな仕事をしています。

ねん はじ ことし とし
1年の始まりに、今年がいい年
でありますように、今年いい事
がありますようにと神社やお寺
に行ってお願いをします。これを
「初もうで」といいます。



ねが ほほう じんじゃ てら ま つるみく じんじゃ てら
*お願いの方法は、それぞれの神社やお寺で聞いてみましょう。鶴見区には、神社やお寺がたくさんあります。



まめ 「豆まき」(2月)

がつみつか まめ おに お
2月3日に、豆をまいて、「鬼」を追
い払い、同時に「福」を呼びます。
じぶん ねんれい ねんれい こおお
自分の年齢か年齢より1個多い
かず まめ た
数の豆を食べます。



「ひなまつり」(3月)

がつみつか おんな
3月3日は「ひなまつり」、女
の子の成長を願います。ひ
な人形を飾り、桃の花を飾っ
てお祝いをします。



ぎょうじ ちほう かにい こと しろ たの よこみぞやしき まめ
*行事は、地方や家庭によって異なります。いろいろと調べるのも楽しいですよ。「横溝屋敷」で「豆まき」や「ひなまつり」のイベントがあります。詳しくは4ページをみてください。みなさん参加してみてもいいでしょう？

Q & A コーナー

ライセンスがほしい



フォークリフト

Q: すぐに役に立つライセンスを取りたい。何かありませんか。どうすれば取れますか。

A: フォークリフトの運転免許は5日間で取れます。学校で勉強をして、フォークリフトの運転etc
を覚えます。テストに受かると免許がもらえます。学校は神奈川県に10以上あります。

ここでは横浜にある学校の1つを紹介いたします。

こうわんろうさいぼうしきょうかいかながわそうしぶ
港湾労災防止協会神奈川総支部

よこはま がつこう ひと しょうかい
〒231-0811 横浜市中区本牧ふ頭1番地 TEL 045-622-5289

よこはまえき さくらぎちようえき ばんの ば しえい けいとう の こうわん まえ お
JR横浜駅または桜木町駅1番乗り場から市営バス(26系統)に乗り 港湾カレッジ前で降ります。

ある ふん こうわんしよくぎょうのうりよくかいはつたんきだいがく なか
歩いて2分 港湾職業能力開発短期大学の中にあります。

こうばん 交番を していますか

「落とし物をしました。」

「道が分からないので教えてください。」

と、交番には、いろいろな人がきます。

お金をひろったら、交番にとどける。おとしたら交番に行く。

道を教えてもらう。事故・事件にあったら、すぐにきてくれる交番の

おまわりさんは、24時間、わたしたちをみまもってしてくれます。



鶴見区本町通交番には、2人のおまわりさんと交番相談員の人がいました。昼間は、3人で、夜は、2人で町の安全を守ります。道あんない・おとしもの・めいわく駐車・家庭訪問・交通事故・心配なことの相談etc と、いろいろな仕事をしています。町のたのもしいスーパーマンのようです。

「ふりこめ詐欺」「車上ねらい」「あき巣」こんな言葉をしていますか？ 事件が起きる前に、こまったことがあったら相談しましょう。おまわりさんは、みなさんからの「ありがとう」の言葉が、うれしいのです。

鶴見には18か所の交番と1つの駐在所、2つの連絡所があります。



◆◆つるみのイベントあんない◆◆Event Information◆◆

☆みその公園「横溝屋敷」イベント☆



こうえん よこみぞやしき
 (神明社前バス停より徒歩7分)
 申し込み/問合せ:横溝屋敷
 につたひろこ
 TEL:045-574-1987(新田弘子)

Fax:045-574-2087

2月3日(水) 豆まき



時間:14:30~
 福を拾いましょう(無料)。
 当日先着100名
 年男、年女(豆をまく人)
 を、先着で5名募集しま
 す。

3月3日(水) ひなまつり

時間:10:30~14:00
 琴演奏:11時と13時にあります。
 お抹茶サービス:先着100名、
 400円(お菓子付き)です。



☆「ひなあられ」
 を先着100名
 の子供さんに
 配布します。

4月18日(日) 竹の子まつり

時間:10:00~12:00
 参加費:1人500円(先着100名)
 竹の子を掘ります。
 竹の子ご飯・みそ汁を試食します。



☆多文化共生パートナー講座☆

●公開講座(自由に参加できます。場所:鶴見会館)

2月20日(土)14:00~17:00

テーマ:多文化共生のために私たちができること

●連続講座(全4回。申込必要。場所:区役所6階)

①2月25日(木) 鶴見の多文化を知ろう! 語ろう!!

②3月4日(木) 「こんにちは!」から始めよう

③3月11日(木) 「教えて?」と聞かれたら...

④3月18日(木) 多文化共生パートナーとしてできること

時間:18:30~20:30

人数:抽選で30人。2月19日(金)までに申込み。

申込み:区役所企画調整係

(電話045-510-1677、ファクス045-504-7102、

Email: tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp)

☆サルビアコンサート☆

時間:12:20~12:50

場所:区民ホール(鶴見区役所1階)

ジャンルも幅広く、さまざまなテーマで開催しています。
 どうぞお気軽にお越しください(無料)。



2月17日(水) 「やすらぎ」

ホルン:松岡邦忠

ピアノ:塚本雅子

3月10日(水) 「花」

ソプラノ:工藤加奈

ピアノ:井口久美、幸崎真喜

問合せ: 区役所区民活動支援係(Tel:045-510-1693)

●2010年 横溝屋敷の主な行事予定(5月以降)●

5月5日(水・祝) 子ども祭り

7月7日(水) 七夕祭り

9月22日(水) お月見・竹とうろう祭り(参加費100円)

12月5日(日) 収穫祭(参加費200円)

「横溝屋敷」ってどんなところ?



横溝屋敷は、100年以上前に建てられた
 屋敷で、横浜市文化財に指定されています。
 のどかな風景に気持ちが安らぎます。



★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho)
clínica geral e pediatria 18:00~0:00 Oftalmologista e Otorrino20:00 ~0:00 TEL 045-212-3535
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 045-503-3851

* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta.TEL045-222-1209.

■ Consulta de Exame de saúde para estrangeiros, gratuito, com a ajuda de intérpretes (7 de Fevereiro, Domingo)

Pessoas que ainda não fez o exame médico, ou pessoas que querem consultar sobre problemas de visto, abertura de firma, Planos de financiamento de casa, carro,etc... com profissionais da área. Favor comparecer sem hesitação. ★ Horário do exame médico: 10:00~15:00 Chapa de raio X, exame de urina e sangue, no 1 andar da Prefeitura. ★ Horário da consulta geral: 12:00~16:00 Visto de permanência, questões judiciais, administração, educação, trabalho, seguro social,etc...

⇒Kuyakusho Kikakutyouseigakari TEL045-510-1677

■ Queremos ouvir a opinião de vocês!

Para melhorar o Intercâmbio multi-cultural de Tsurumi, a prefeitura gostaria de opiniões e sugestões dos estrangeiros, sobre problemas do dia-dia, idéias ou que acharem necessários.



Info: Kuyakusho kouhou Soudan gakari

Fax045-510-1891 ou e-mail: tsurumi@city.yokohama.jp

■ Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku) 16/02 a 15/03

Fechamento anual entre 01/01 ~31/12, declarar no ano seguinte do dia 16/02 até 15/03, para pessoas que possui negócio próprio, recebe salário de dois ou mais lugares, deve fazer a declaração individual do imposto de renda (kakutei shinkoku). Se sua despesa médica do ano anterior ultrapassar 100 mil ienes, pode receber de volta uma parte das despesas. A receita federal vai distribuir um livrete em inglês "Income Tax for Foreigners", no final de Janeiro.Consulte com a Receita Federal (zeimusho)

⇒Tsurumi Zeimusho TEL045-521-7141

■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol e inglês.



●Data: 16/Mar (ter.) 13:30~15:30

●Local: 1° andar da Prefeitura de Tsurumi

⇒Kuyakusho Fukushi Hoken Center TEL045-510-1850

■ Chegou a época de sintomas de febre alta e tosse que é os sintomas de gripe(Influenza)

Para prevenir, sempre que voltar para a casa ou antes das refeições é bom lavar as mãos e fazer gargarejo.



Quando não estiver se sentindo bem, é bom evitar de sair e repousar.

Favor entrar em contato com o hospital antes de ir fazer a consulta e sempre quando for sair utilizar a máscara(masuku) Vai ter uma determinada prioridade para as pessoas receberem a vacina .

Para maiores informações sobre a vacina da gripe suína,custo e lugares que estão disponíveis, favor entrar em contato com a MIC Kanagawa(TEL045-314-9919 dias úteis 8:30-17:00) atendimento em português.

*Além disso, para as pessoas que recebem ajuda do governo ou para as famílias que tem isenção tributária de imposto residencial do ano 2009 e outros, vão ter uma isenção da despesa desta vacina.

Para mais informações ,entrar em contato com a prefeitura no 3andar,balcao 12 no setor de "KENKO ZUKURI"(TEL045-510-1832 ou FAX045-510-1899)



◁CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS ▷ *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE	TSURUMI KOKUSAI KORYU
	①Aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③Classe de leitura	Classe de japonês	TANOSHIMU KAI (para iniciantes e outros níveis)	NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
DATAS	15/Jan ~ 19/Mar todas as Sextas (10 aulas)	16/Jan ~ 20/Mar, todos os Sábados (10 aulas)	19/Jan ~ 23/Mar todas as Terças (10 aulas)	Todas as quartas	9/Jan ~ 20/Mar Sábados (11 aulas)
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(dia)10:00~12:00 (noite)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6°andar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 6° andares do edif. UNEX)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5° andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 3°andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3.000 (3 mês)	¥3.000 e ¥500 de material
INFs.	Nakamura045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● "Hoken no oshirase" - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) * solicitar no 3° andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● "Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis" "Terremoto-Dicas para sobrevivencia-" disponíveis em português no 1° andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas Tem um interprete em espanhol no 2° andar da prefeitura.

*Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/portuguese/>> .



< EEn caso de emergencias en la noche=> Sakuragicho Yakan kyubyo center (frente a la estación de Sakuragicho) medicina interna, pediatría de 18:00 a 0:00; oftalmología, otorrinolaringología: 20:00 a 0:00, recepción *todas las noches TEL045-212-3535 ☆ En caso de emergencias en los feriados Kyujitsu Kyukan Shinryojyo (cerca de Keikyū Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9:30 a 15:30 TEL 045-503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar el servicio de intérpretes voluntarios. Para mayor información: YOKE Jyoho Sodan Corner TEL045-222-1209

■ Examen Médico y Consultas en General para los Residentes Extranjeros

Se efectuará el 7 de Febrero (Domingo) en la Municipalidad de Tsurumi (estos servicios son gratuitos e incluye traducción) Vengan con toda confianza todas aquellas personas que no se han hecho el chequeo médico de rutina; y quienes deseen hacer consultas especializadas sobre estadía, problemas de hipoteca de vivienda, auto, etc. ★El examen Médico se realizarán de 10:00 a 15:00 en el 1er piso de la Municipalidad. El examen consiste en: Radiografía del Tórax, Exámenes de Orina y sangre, entre otros. ★Las Consultas especializadas se realizarán de 12:00 a 16:00 en el 6to piso de la Municipalidad, sobre Leyes, Trabajo, Educación, Seguro Social, entre otros. ⇒ Municipalidad de Tsurumi “KIKAKU CHOSEI GAKARI” TEL045-510-1677

■ ¡Esperamos sus opiniones!

A fin de promover la convivencia multicultural la Municipalidad de Tsurumi está recogiendo opiniones y pedidos de de los extranjeros hacia el municipio. Envíenos sus comentarios y sugerencias respecto a sus observaciones cotidianas.



⇒ Municipalidad de Tsurumi “KOHO SODAN GAKARI” Fax: 045-510-1891 E-Mail: tsurumi@city.yokohama.jp

■ Declaración de Ingresos del 16 de Febrero al 15 de Marzo

Aquellas personas que han tenido ingresos en el lapso del 1ro. de enero al 31 de diciembre de 2009, deben realizar la declaración correspondiente entre el 16 de febrero al 15 de marzo del 2010 en la Oficina de Recaudación de Impuestos (ZEIMUSHO). Las personas que trabajan para alguna empresa y que la empresa haya realizado la regulación de fin de año (NENMATSU CHOSEI) no necesitan hacer la declaración. En caso de haber tenido altos costos médicos, se recomienda hacer la declaración, ya que podría darse el caso de devolución

de alguna cantidad del impuesto salarial que fue cobrado mensualmente de su sueldo. Oficina de Impuestos de Tsurumi TEL045-521-7141 (desde fines de Enero se reparten folletos explicativos para extranjeros, en inglés)

■ Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. (Hay servicios de traducción en inglés y español) Participación gratuita. ●Fecha y horario: 16 de Marzo 13:30 ~15:30 ●Lugar: en el 1er piso de la Municipalidad de Tsurumi, “Fukushi Hoken Center”. TEL045-510-1850



■ Epidemia de la influenza

Está de moda la influenza que se manifiesta con fiebre y tos. Al llegar a la casa y antes de comer debemos lavarnos las manos y hacer gárgaras por prevención. Si tiene malestares debe procurar descansar en su casa. Para ir al hospital llame previamente y salga con máscara. La vacunación contra la “nueva influenza” empezará en orden de prioridades. La información sobre quiénes, costos y lugares, consultar a YOKE JYOHU SODAN CORNER. (TEL045-222-1209, día laborable 10:00 ~16:30;) o a MIC-KANAGAWA (TEL045-314-9918, día laborable 8:30 ~17:00) puede comunicarse en español.



* Las personas que tienen el bienestar del “SEIKATSU HOGO SETAI” y “Unidades familiares todos exentos del pago de impuestos ciudadanos” y “Japoneses dejados y retornados de la China” no pagarán el costo de la vacuna. Para más detalles comunicarse a la alcaldía piso 3 ventanilla 12 KENKOU TSUKURI GAKARI (TEL045-510-1832, Fax045-510-1899)



< Clases de japonés > * puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIIWA Grupo de Intercambio Internacional		NIHONGO KYOSHITSU “NAKAMA”	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés (todos los niveles)	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para los aprendices y becarios que deseen rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1 - 4
	(1) Clase para hablar y leer en Japonés	(2) Clase de conversación (3) Clase de lectura en Japonés	Inscripción y calcificación de la clase el martes 12 de enero		
Día de la semana	Todos los viernes del 15 de enero al 19 de marzo (10 clases)	Todos los sábado desde el 16 de enero al 20 de marzo (10 clases)	Los martes desde el 19 de enero al 23 de marzo (10clases)	Todos los miércoles	Los sábados, desde el 9 de enero al 20 de marzo. (11clases)
Horario	(1) 18:30 ~ 20:15	(2) 10:00 ~ 11:30 (3) 18:30 ~ 20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (Estación JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi, edificio UNEX 6to piso)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi, edificio UNEX 5to piso)	Namamugi Chiku Center (A 10 minutos a pie de la estación del Keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu A 5 minutos a pie de la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso
Costo	3,000 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 10 clases	2,500 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 3 meses	3,000 yenes por 11 Clases+500 Yenes por materiales.
Contacto Información	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Distribución Gratuita

● Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y despistaje de cáncer e informaciones importantes respecto a la salud, japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er.piso Hall del

ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud). ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto”(lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero), “Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje” y “TERREMOTO!!-llegando el caso-” → 1er piso Hall de la Municipalidad. *la página web de Tsurumi: <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/spanish/> En la Municipalidad de Tsurumi también contamos con los servicios de una intérprete en español en el 2do piso ventanilla No 5.



EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) * daily
 Internal medicine & pediatrics: 18:00-0:00 Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL045-212-3535
 =>Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL045-503-3851

* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL045-222-1209 for details.

Health Check-up and Consultation for Foreigners

Specialists will assist you solve issues on law, labor, education, or insurance. X-ray, blood or urinary examination are also offered. These services are provided free of charge with English interpretation.

●Date: Feb.7 (Sun.) 10:00 - 15:00 (health check-up), 12:00 - 16:00(consultation)

⇒Kuyakusho Kikaku Chosei kakari TEL 045-510-1677

Your Ideas for Multicultural Tsurumi!

We wait for opinions and comments from foreign residents on multicultural projects under way at Tsurumi Ward Office. Any suggestions or ideas are highly appreciated.



⇒Kuyakusho Koho Sodan Kakari

Fax 045-510-1891 E-mail: tsurumi@city.yokohama.jp

Final Tax Return(Kakutei Shinkoku) Feb.16~Mar.15

You need to file a final tax return if you are self- employed, receive an income from two or more places of employment. Those whose medical expenses exceed 100,000 yen per family can get partial tax refunded.

A brochure "Income Tax Guide for Foreigners" is also available at any taxation office in January. The website of the National Tax Agency helps you with the application process in English. (http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm)

⇒Tsurumi Zeimusho TEL045-521-7141

Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also provided free of charge. Interpretation in English is available.



●Dates : Mar.16 (Tue.) 13:30-15:30

●Place: Fukushi Hoken Center room no. 2, 1st floor of the Ward Office

⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto TEL045-510-1850

Outbreak of Flu (influenza)

Flu season has arrived and many suffer from high fever and cough. Wash your hands and gargle as often as possible to prevent the infection. Try to stay home and rest if you do not feel well. When you go see the doctor, make sure to call in advance and wear a mask.



Swine flu vaccine is available according to the priority list. For inquiry in English about vaccine schedule or fee, call numbers below.

●Yoke Information Corner TEL045-222-1209 (10:00~16:30 during the week)

●MIC Kanagawa TEL045-314-9917 (8:30-17:00 during the week)

*Swine flu vaccine is free of charge for those who receive "Livelihood assistance (seikatsu hogo), families who are exempted from paying resident tax, or for Chinese returnees

who receive assistance.⇒Kuyakusho Kenko Zukuri Kakari TEL045-510-1832 FAX045-510-1899 (Reception no. 12 on the 3rd floor of Ward Office)



<Japanese Classes by Volunteers> * You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (open to anyone at different proficiency levels including beginners)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) Limited to 30 people
	① Conversation and Reading in Japanese	②Conversation ③Reading in Japanese			
Period	Jan. 15 th - Mar. 19 th Fridays (10 times)	Jan. 16 th - Mar. 20 th Saturdays (10 times)	Jan. 19 th - Mar. 23 rd Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Jan. 9 th - Mar. 20 th Saturdays (11 times)
Hours	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6 th & 7 th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 min. walk from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. walk from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (additional 500 yen for materials)
Contact	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

Services for Foreigners at the Ward Office

●On the 1st floor "Health Related News" (in Japanese with furigana, with schedules of vaccination & check-ups) "List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages" "Separation and Disposal of Garbage and Recyclables" "Earthquake~in case of emergency~" ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/english/>> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)-



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)

Para sa Internal at sa mga bata 6:00PM~12:00AM, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi TEL045-212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 9:30~15:30 TEL045-503-3851

*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL045-222-1209

■Para sa mga mamayang dayuhan, libreng Physical checkup at Pagbibigay payo na may taga-salin wika ay gaganapin sa Feburary 7 (Linggo), sa Tsurumi Ward Office (Kuyakusyong).

Tumungo rito ang mga hindi panay nakakaranas ng physical checkup at ang may gustong mag pakonsulta tungkol sa visa, pa-utang para magkaroon ng sariling sasakyan at bahay, sa pagma-manage ng "Omise" at iba pa. ★Physical Chekup 10:00AM~3:00PM 1st Floor ng Ward Office. X-Ray ng dibdib, pag su-suri ng dugo at ihi ang igaganap. ★Pagbibigay payo 12:00PM~4:00PM 6th Floor ng Ward Office. Mga especialista ang mag bibigay payo sa mga problema tungkol sa mga Visa, legal problems, Management, pag a-aral, labor (trabaho), Social Insurance at iba pa.

⇒Tsurumi ward,Kikaku Chosei kakari TEL045-510-1677

■Humihingi kami ng payo ninyo!

Para maging ma-active ang pagsasama ng Japanese at Foreigners na nakatira dito sa Tsurumi ward, tumatanggap kami ng mga payo o kahilingan na galing sa inyo kung ano ang magagawa ng ward office. Kung mayroon kayong napansin o kahit suggestion lang, feel free mag padala ng FAX o Email. ⇒Tsurumi Ward,Koho Sodan Gakari FAX 045-510-1891 E-mail : tsurumi@city.yokohama.jp



■Final Tax Return(Kakutei Shinkoku)(Feb.16-Mar.15)

Kailangang mag file ng tax return (kakutei shinkoku) sa Taxation office (Feb.16 –Mar.15)kung ikaw ay nag trabaho sa Japan noon nakaraan na taon. (Hindi ito kailangan sa mga nag ta-trabaho sa Kompanya) Ang mga may gastos pangmedikal na lagpas sa 100,000 yen bawat pamilya ay maaring mabawi ang parte ng tax na dapat bayaran. Para sa lalong kaalaman, mag tanong lamang sa Taxation office, at mula sa katapusan ng Enero, ang Ingles na babasahing "Income Tax Guide for Foreigners" ay makukuha sa kahit saang taxation office.

⇒Tsurumi Zeimusho TEL045-521-7141

■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English at Spanish)●Petsa : Mar.16, Martes 1:30PM-3:30PM●Lugar: Fukushi Hoken Center Room No.2, Unang palapag ng Ward Office ⇒Tsurumi ward,Kodomo Katei Shien tanto TEL045-510-1850



■Usong ngayon ang sakit na Trangkaso (Influenza)!

Sa ngayon, maraming mamamayan ang nagkakaroon ng sakit na Trangkaso o Influenza, ang mga may sintomas na biglang pagkakaroon ng mataas na lagnat, pag-uubo, at iba pa. Para makaiwas sa paghahawa ng sakit na ito, maghugas ng kamay at magmumog sa pag-uwi galing sa labas, at magpahinga sa bahay kung matamlay o masama ang pakiramdam ninyo.



Kung sakaling magkaroon ng mga sintomas at nais ninyong mag paggamot, tumawag sa manggagamot at gumamit ng mascara bago kayo tumungo rito. Ang pagbabakuna para sa bagong uri ng Trangkaso o Influenza A / H1N1, ay nag sisimula na mula sa mga taong napabilang sa mga bibigyan ng prayoridad. Para sa mga detalye ng mga Schedule, Vaccination fee o lugar ng pagbabakuna ng Influenza A / H1N1, tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner (TEL045-222-1209, Weekdays 10:00AM – 4:30PM) o sa MIC Kanagawa (TEL045-314-9917) sa salitang Ingles.

* Sa mga taong napabilang sa mga bibigyan ng prayoridad, maaring hindi na kailangan bayaran ang gastusin sa pagbabakuna ang mga pamilya na "Tumatanggap ng Seikatsu Hogo", "Hindi saklaw sa pagbabayad ng Local Municipal Tax o Shimin-zei(para sa year 2009)" o sa mga tumatanggap sa Gobyerno ng allowance sa



amumuhay. Para sa mga detalye, tumawag lamang sa Kenko stukuri gakari, No.12 sa ika-3 na palapag ng Tsurumi Ward Office. (TEL045-510-1832, FAX045-510-1899)

<Klase Sa Nihonggo> Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontakin ang bawat grupo para sa detalye.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student Abroad at Industrial Tranee na naghahanda para sa Japanese Proficiency Test Level 1~4)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
Araw sa Linggo	Jan. 15 – Mar. 19 Biyernes(10 beses)	Jan. 16 – Mar. 20 Sabado(10 beses)	Jan. 19 – Mar. 23 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkoles	Jan. 9 – Mar. 20 Sabado(11 beses)
Oras	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:30AM ③6:30PM~8:00PM	10:00AM~12:00PM 6:30PM~8:30PM	11:00AM~12:30PM	10:30AM~12:00PM
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F at 7F ng Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 6F UNEX bldg.)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 5F at 6F ng UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen at 500 yen para sa mga aklat aralin
Kontak	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

• "Balitang pangkalusugan" sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up → Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ②Kenko tsukuri Gakari •Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, "Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura", "Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad" →1st floor Ward Office Kumin Hall * Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tagalog/>. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office.



☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科 18:00~0:00 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00

TEL045-212-3535 ☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日 9:30~15:30 TEL045-503-3851

*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

■2月7日(周日)在区政府举办「外国人健康诊断和咨询会」(免费·有翻译)

平时没有进行过健康诊断的人、就在留资格·住房及汽车贷款等问题想咨询专家的人, 欢迎前来。

★健康诊断 10:00~15:00 区政府1楼 拍胸X光片、检查血液·尿等

★咨询会 12:00~16:00 区政府6楼 法律, 劳动, 教育, 社会保险等专门的咨询

⇒区政府区政推进课 TEL045-510-1677

■听取大家的意见

为了推进鹤见区的多元文化共生, 我们正在收集外国人对区政府的意见和要求。平时注意到的事和提案等等, 请自由地给与我们意见。



⇒区政府广报咨询组 FAX045-510-1891 电子邮件 tsurumi@city.yokohama.jp

■确定申报在2月16日~3月15日

1月1日~12月31日在日本工作有收入的人, 需要在下一年2月16日~3月15日之间向税务局进行「确定申报」(在公司工作的人无需申报)。另外, 如果看病支付了较多医疗费, 根据申告情况, 有可能退回部分已经缴纳的所得税。详细事项请向税务局咨询。从1月下旬开始, 税务局将分发英语版指南<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>。

⇒鹤见税务局 TEL045-521-7141

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语)。

●日期和时间: 3月16日(星期二) 13:30~15:30

●地点: 区政府1层鹤见区福祉保健中心②号房间 ⇒区政府儿童家庭支援担当

TEL045-510-1850

**■流感正在流行!**

容易出现高热及咳嗽症状的[流感]正在流行。回家后, 吃饭前要洗手漱口以预防流感。身体不舒服的时候, 尽量在家休息。



去医院之前, 先和医院联系, 然后戴上口罩出门。另外, 面向优先接种对象的[甲型H1N1新流感]接种开始实施。关于对象人员, 费用, 地点等如有不明之处, 请去电咨询。

YOKE 信息咨询角 (TEL045-222-1209、工作日 10:00~16:30) 或 MIC 神奈川 (TEL045-314-9927、工作日 8:30~17:00) 可以使用中文咨询。

*是优先接种对象且属于「受生活保护家庭」「家庭全员的市民税为非课税(2009年度非课税)的人」「正在领取援助的中国残留日本人」, 本次的疫苗接种费用将得到免除。详情请咨询鹤见区政府3层12号窗口 健康推进主管 TEL045-510-1832, 传真 045-510-1899

**<由志愿者举办的日语教室>**

*可以中途参加。

	○您好·国际交流会		○日语教室「伙伴」	○快乐日语 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	1月15日~3月19日 每周星期五(共10次)	1月16日~3月20日 每周星期六(共10次)	1月19日~3月23日 每周星期二(共10次)	每周星期三	1月9日~3月20日 每周星期六(共11次)
时间	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (夜 班)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地点	鹤见公会堂 (JR 鹤见站西口 西友 6, 7 楼)	社会福祉协议会(JR 鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼6层)	社会福祉协议会(JR 鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼5, 6层)	生麦地区中心(京急生麦站步行5分钟)	田中英语教室(JR 鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央楼3层)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元及教材费500日元
联系人	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	渡边(Watanabe) 090-4072-4463 小松原(Komatsubara) 045-575-0209	日高(Hidaka) 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中岛(Nakajima) 045-574-0824	田中(Tanaka) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

免费分发中

●保健的通知<有假名注音>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑫号健康增进科

●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/chinese/

另外, 鹤见区政府内有西班牙语引导员(星期一至星期五)和汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往2层⑤号窗口。



★야간 응급 ⇒ 사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과: 18:00~0:00 안과, 이비인후과: 20:00~0:00 접수 TEL 045-212-3535
 ☆휴일 응급 ⇒ 휴일 응급 환자 진료소 (케이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 9:30~15:30 접수 TEL 045-503-3851

*장구에서 접수하실때 외국어로 상담하고 싶은 경우에는 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오.(TEL 045-222-1209)

■ 2월 7일(일) 구청 에서는 외국인을 위한 건강진단과 상담회를 개최합니다 (무료: 통역있음)

최근에 건강진단을 받지 않으신분, 재류자격이나 주택, 자동차의 용자금 등으로 전문가에게 상담하고 싶으신 분은 가벼운 마음으로 와 주십시오.

★건강진단 (10:00~15:00 구청 1층) 흉부 X 레이 촬영, 소변, 혈액검사등

★상담회 (12:00~16:00 구청 6층) 법률, 노동, 교육, 사회보험등 전문적인 상담

⇒ 구청 구청 기획조정계 TEL 045-510-1677

■ 여러분의 의견을 들려주십시오

츠루미구의 다문화공생을 추진하기 위해 외국인들로 부터 구청에 대해 의견이나 요망등을 모집하고 있습니다. 평상시에 느끼고 계시는 개선점이나 제안등 부담없이 의견을 보내주십시오.



⇒ 구청광보상담계 Fax: 045-510-1891

E-mail : tsurumi@city.yokohama.jp

■ 확정 신고는 2월 16일~3월 15일

1월 1일부터 12월 31일 동안 일본에서 일해서 소득이 있었던 분은 다음해 2월 16일~3월 15일 사이에 세무서에서 [확정신고]를 하셔야 합니다(회사원인 경우 불필요) 또는, 의료비를 많이 지불하신 분은 신고에 의해 지불한 소득세를 환부 받을 수 있는 경우도 있습니다. 자세한 것은 세무서로 문의하십시오

⇒ 츠루미 세무서 TEL 045-521-7141

■ 외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이(젖먹이도 포함) 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 3월 16일(화)



13:30~15:30 장소: 구청 1층 ⇒ 츠루미구 복지보건센터 ②번 창구의 방 ⇒ 구청 어린이 가정 지원 담당 TEL 045-510-1850

■ 인플루엔자가 유행하고 있습니다

높은 열과 기침 등의 증상이 나타나기 쉬운 인플루엔자가 유행하고 있습니다.



귀가했을때나 식사하기 전에는 손을 깨끗히 닦고 구강을 청결하게 하는등 예방에 주의하십시오.

몸상태가 좋지 않을때에는 가능하면 집에서 쉬도록 합시다. 진찰을 받을때에는 가기 전에 의료 기관에 연락을하고 마스크를 한뒤 외출해 주십시오. 또한 신형 인플루엔자 예방 접종은 우선 접종 대상자부터 시작합니다. 대상자, 비용, 장소 등에 대해 잘 모를때에는 문의하시기 바랍니다. MIC 카나가와 (TEL 045-314-9928, 평일 8:30-17:00) 한국, 조선어로 문의가 가능합니다.

* 또한 우선 접종 대상자 중 생활 보호 대상자, 세대 전원이 시민 세 비과세 (헤이세이 21년도 (2009년) 비과세) 인분, 중국 잔류 일본인 등으로 지원 혜택을 받고있는 사람은 이번 예방 접종 비용의 본인 부담을 면제해 드립니다. 자세한 내용은 구청 3층 ⑫번 건강 증진 담당자(TEL 045-510-1832) Fax 045-510-1899 으로 문의해 주십시오.



<자원봉사자에 의한 일본어 교실> * 도중이라도 참가하실수 있습니다.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실. 연수생 · 유학생 대상)
	① 일본어를 얘기하고 읽는 교실	② 일본어로 말하는 교실 ③ 일본어를 읽는 교실			
요일	1월 15일~3월 19일 매주 금요일(10회)	1월 16일~3월 20일 매주 토요일(10회)	1월 19일~3월 23일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	1월 9일~3월 20일 매주 토요일(11회)
시간	① 18:30~20:15	② 10:00~11:30 ③ 18:30~20:00	(낮 클래스) 10:00~12:00 (밤 클래스) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 서쪽출구 쪽 SEIYU 6,7층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (케이큐 나마무기역 도보 5분)	타나카 영어 교실 (JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 5분/도요카초 29-9 토요카 추우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10회분)	3000 엔 (10회분)	2500 엔 (10회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔/ 교재비 500 엔
연락처	나마무라 Tel:045-586-2552 쇼우난 Tel:045-571-5232	나마무라 Tel:045-586-2552 쇼우난 Tel:045-571-5232	(낮)와타나베 Tel:090-4072-4463 (밤)코마쯔바라 Tel:045-575-0209	히타카 Tel:045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 나카지마 Tel:045-574-0824	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중

●보건 알림 <후리가나가 붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재) ⇒ 구청 1층 구민홀@건강 증진 담당

●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

*츠루미구 홈페이지에서도 각국어의 정보를 볼 수 있습니다. <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/korean/>



★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 内科・小児科 18:00~0:00、眼科・耳鼻いんご科 20:00~0:00 TEL045-212-3535
 ★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 9:30~15:30 受付 TEL045-503-3851

*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

■2月7日(日)に区役所で「外国人のための健康診断&相談会」を開きます(無料・通訳付)

ふだん健康診断を受けていない人、在留資格や家・車のローンなど、専門家に相談したい人、気軽に来てください。

★健康診断(10:00~15:00区役所1階) 胸のレントゲン撮影、尿・血液検査など

★相談会(12:00~16:00区役所6階) 法律、労働、教育、社会保険などの専門的な相談

⇒区役所企画調整係 TEL045-510-1677

■外国人の方の意見を教えてください

鶴見区で多文化共生を進めるため、外国人の方の区役所に対する意見や要望などを募集しています。普段気になっていることや、提案などがあつたら、ファクスかメールで教えてください。

⇒区役所広報相談係 FAX045-510-1891

Eメール tsurumi@city.yokohama.jp

■確定申告は2月16日~3月15日

1月1日~12月31日の間に日本で働いて得た所得がある人は、次の年の2月16日~3月15日の間に税務署で「確定申告」の手続きをする必要があります(会社勤めの人には不要)。また、医療費を多く払った人は、申告により、払った所得税を戻してもらえます場合があります。詳しいことは、税務署で聞きましょう。1月下旬から、英語の案内<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>も税務署で配布します。⇒鶴見税務署TEL045-521-7141

■外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語)あり。◎日時:3月16日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋⇒区役所子ども家庭支援担当TEL045-510-1850

■インフルエンザが流行しています!

高い熱や咳などの症状が出やすい「インフルエンザ」が流行しています。家に帰ったときや、食事をする前など手洗いやうがいをして予防しましょう。体調が悪いときは、できるだけ家で休みましょう。受診するときは、行く前に医療機関に連絡をし、マスクをして出かけてください。

また、「新型インフルエンザ」の予防接種は、優先接種対象者から始まります。対象者・費用・場所などは、区役所や近くの地区センターやケアプラザにあるチラシ(日本語)をみるか、お問合せください。◆横浜市発熱相談センター(ワクチン相談窓口) / TEL045-671-4183 / ファクス 045-664-7296 / 日本語

／平日9:00~17:00 ◆YOKE情報・相談コーナー / 英語・中国語・スペイン語 / TEL045-222-1209 / 平日10:00~16:30

◆MIC かながわ / 6言語対応 / 詳しくは各言語のページをみてください。*なお、優先接種対象者のうち、「生活保護世帯」「世帯全員が市民税非課税(平成21年度非課税)の人」、「中国残留邦人等で支援給付を受けている人」は今回のワクチン接種費用の自己負担を免除します。詳しくは、区役所3階

⑫番の健康づくり係 (TEL045-510-1832、ファクス 045-510-1899) で聞いてください。

<ボランティアによる日本語教室> *途中の回からでも参加できます。

	○こんにちは・国際交流の会	○日本語教室「ななか」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語の能力試験1~4級をめざす研修生と留学生の教室です)
	①日本語を話す・読む教室 ②日本語を話す教室 ③日本語を読む教室		(初めての日本語から各レベルに対応)	
曜日	1月15日~3月19日の金曜日(10回)	1月16日~3月20日の土曜日(10回)	1月19日~3月23日の火曜日(10回)	1月9日~3月20日の土曜日(11回)
時間	①18:30~20:15 ②10:00~11:30 ③18:30~20:00	①(昼クラス)10:00~12:00 ②(夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂 (JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月
連絡先	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	わたなべ 渡辺 090-4072-4463 こまつばら 小松原 045-575-0209	ひだか 日高 045-571-6121 water.58129@marine.odn.ne.jp なかじま 中島 045-574-0824
				たなか 田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

無料配布中 ●保健のお知らせくふりがなつき> (予防接種、がん検診などの情報を掲載) →区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係
 ●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール
 *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html
 また、鶴見区役所には、スペイン語(月曜日~金曜日)と中国語(金曜日)の案内員がいます。2階⑤登録担当へどうぞ。



アサ



店長アマリ・タクリさん
ネパールのカトマンズから日本に来て3年になるそうです。

お店を開店して1年になります。ネパール人4人でやっています。お店の名前は店長アマリさんと奥さんサビナさんの頭文字をとって「アサ」とつけたそうです。

店内には、ネパールの山の写真がたくさん飾ってありました。ネパールのビール「エベレスト」もありました。

カリフラワーとポテトの野菜のカレー「アルコビ」と、サラダ・ナン・ライス・マトンカレー・チキンカレー・タンドリーチキン・飲み物がセットになっている「アサランチセット」を食べました。カレーのスパイスが、それぞれ違っていてまるやかで、おいしかったです。



アルコビ 780円



アサランチセット 1050円

開店時間

11:00~15:00

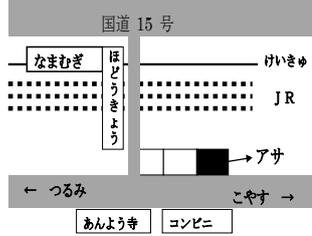
17:00~22:30

月曜日は休み

岸谷1-23-6

TEL 045-572-0949

生麦駅から2分です



クイズ

クイズをあてて、「わっくんハンカチ」をもらっちゃおう!

コリア庭園はどこにありますか。



- ① 花木園
- ② 三ツ池公園
- ③ 入船公園

答・名前・住所・電話番号・「手をつなごう! つるみ」の感想を書いてハガキかファクス、メールでお送りください! 正解者20名に「わっくんハンカチ」をプレゼントします。(正解者が多い場合は抽選)

締めきり: 2月26日(金)

送り先:

〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所広報相談係

手をつなごう! つるみ編集部

F A X 045-510-1891

Eメール tsurumi@city.yokohama.jp

編集スタッフから

先日友人たちと三浦半島の散策をした。昼頃から雨になり、城ヶ島に着いたときはかなり強い冷たい雨となった。早速食堂に上がり、まぐろカマに喰らいついた。外は太平洋の荒波が海岸の岩に打ちつけ、爆発するような白いしぶきを上げていた。「城ヶ島の雨」には程遠い景色の中で、「利休ねずみの雨」のことを話した。まぐろカマを堪能する散策となった次第である。 剣持 巖

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

「手をつなごう! つるみ」を毎号、送ります。郵送してほしい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いてクイズと同じ「送り先」まで申し込んでください。毎号、簡単なアンケートにも答えてネ。

編集: 大滝愛子、剣持巖、小林清子、島本素子、関根理恵、森田幹郎、岩崎均、小濱麻衣子
翻訳: 安富祖美智江、井口史子、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫